



2000

Seri dictionary: Sounds and speech

Mary B. Moser
SIL-UND

Stephen A. Marlett
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Moser, Mary B. and Marlett, Stephen A. (2000) "Seri dictionary: Sounds and speech," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 44 , Article 4.

DOI: 10.31356/silwp.vol44.04

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol44/iss1/4>

This Lexicon is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Seri Dictionary: Sounds & Speech

Mary B. Moser and Stephen A. Marlett

The Seri language is rich in verbs and expressions for sounds and speech. This paper highlights this domain of the Seri lexicon and discusses sounds made by inanimate objects, animals, and humans.

This paper briefly discusses verbs and expressions for sounds and speech in the Seri language as reflected in the Seri dictionary that is in preparation.¹

Apparently there is no verb, or other word, in Seri for a general sound. Sounds are classified and have characteristics that make them not like others. In the worst of circumstances, when one simply does not know what kind of sound one has heard, one might say **¿Ziix hoquée ac intíí?** *Did you hear what I heard?*, since one cannot say *Did you hear that sound?* And one might say **Hast hipcop cōimái tax, ziix canoj** (or **quixöp**) **taax ipi z iti yomíih**. *The mountain was so quiet, there wasn't even a "buzz" (meaning, there wasn't a sound to be heard).*

1. General characteristics

A sound may be characterized by its pitch level. A high sound is **coosot** (lit., *thin, narrow*), and a low-pitched sound is **caxax**.

The decibel level of a sound is described as being either loud, **caixaj** (lit., *strong*), or soft, **imáixaj** (*not strong*).

The verb **cmái** means to *be quiet, silent* (as in absence of any kind of sound) , *become quiet* (as in stop talking).² The presence of lots of intrusive sound is described by **ccomca** *noisy*.

2. Sounds made by inanimate objects

Sounds made by inanimate objects are quite specific.

- (1) a. *echo* **cōcanoj**
- b. *go crunch (like crackers breaking)* **quixöp**³
- c. *hiss (like a lantern)* **canoj, coof,**⁴ **quixöp**⁵

¹ See Marlett and Moser 1999 for a report on a different semantic domain of the dictionary, and references to yet others. Orthography conventions are explained there. We thank the following people who have been especially involved in checking and rechecking these data in recent years: María Luisa Estrella de Astorga, Oscar Perales, and Xavier Moreno. We thank Pablo Arancibia for his help in trying to make the Spanish better (and absolve him of all responsibility for the deficiencies that we know remain). We have found it difficult for both English and Spanish to translate the Seri expressions well since both Spanish and English, in many cases, focus on the action rather than the sound that results from that action.

² The negative of this verb is used in a special sense, to mean *cry loudly (as for a sick or dead person)*.

³ The causative verb **cquexöp** is *make a crunching sound*.

⁴ The causative verb **cahóof** is *make something make a hissing sound, and make a sound like the wind; and ano cahóof means to *break wind (pass gas)*.*

⁵ These verbs also describe the mild hissing sound of a boat passing in the water, a river flowing, and the tires of a passing car.

- d. *make clinking/clacking sound* **quixaz**
- e. *make mysterious sound (like at an abandoned camp)* **cafiix**⁶
- f. *make soft scraping sound (like foot dragging on the floor)* **quiisc**⁷
- g. *make sharp snapping noise (like branch breaking)* **quiifz**⁸
- h. *make thumping, pounding sound (like waves in a cave)* **quiipcö**⁹
- i. *pop (like cork leaving a bottle)* **quiipcö**
- j. *rattle (like rattle)* **coosit**¹⁰
- k. *resonate (like drum)* **quiinla, quiipcö**
- l. *ring (like bell, bad valves in motor)* **quiinla**¹¹
- m. *roar (like the sea)* **canoj, quixöp**
- n. *sizzle (like meat on a fire)* **coots**¹²
- o. *sputter (like gruel boiling)* **coocö** (lit., bark)
- p. *tap, thump (like sound of fingers on a table)* **quiipcö**
- q. *tinkle (like coins in pocket)* **quiinla**
- r. *thunder* **canj**¹³

3. Sounds that animals make

The following verbs are used especially for sounds that animals make:¹⁴

- (2) a. *bark (as dogs)* **quiicö** (trans.),¹⁵ **coocö** (detrans.).
- b. *buzz (like bee, fly)* **coots, canoj**
- c. *hiss (like iguana, badger)* **coof**
- d. *howl (like coyote)* **cola coozjc** (lit., pile up high),¹⁶
ipon cahóohcö (lit., make voice vertical)
- e. *rattle (like rattlesnake)* **coosit**.
- f. *whinny (like horse)* **coap**¹⁷

⁶ This verb may be archaic.

⁷ The verb **coquésc** *make soft sound like footsteps* may be related, but not in a regular way.

⁸ The causative verb **cquefz** is *make something make a snapping noise or cracking sound*; the causative verb **caquéfez** means *make a tapping sound*.

⁹ The causative verb **cquepojquim** is (for someone to) *make a pounding sound*, and the related causative verb **coquépcö** means (for someone or some animal to) *make sound like footsteps*.

¹⁰ This verb may be uncommon.

¹¹ The causative verb **cquenla** is *ring (trans.)*, and also *shake a rattle, knock on door, and make a pounding sound*.

¹² The causative verb **cahóotosoj** means *make something fizz or hiss*.

¹³ This verb is also used to describe the sound made by a 'growling' stomach.

¹⁴ The general verb **cah** *make musical sound*, is used for birds singing and roosters crowing.

¹⁵ The transitive verb means *bark at*.

¹⁶ This expression is archaic.

¹⁷ This verb also means *give a war whoop*.

The verb **quipon** *make sound with the voice* is a generic verb that is used in many other situations where no specific verb exists (such as for *purr* and *cluck*).

4. Human Vocal Non-speech sounds

The following verbs are used for describing sounds that (typically) humans make with their mouths without using words.¹⁸

- (3) a. *give war whoop* **coap**¹⁹
- b. *groan (like sick person)* **cacánoj**²⁰
- c. *groan (in nightmare)* **cxonala**.
- d. *snuffle (child who has been crying)* **cojáxtim**.
- e. *wail the death wail* **iisax com quipox** (lit., *pull out one's spirit*)
- f. *whimper* **cöquin**²¹
- g. *whistle* **csipxoj** (trans.),²² **cosípxoj** (detrans.)

5. Human Speech Sounds

The basic, intransitive verb for *make a musical sound* is **caah**, which is used for musical sounds made both by people, birds (for example, roosters crowing and general bird singing), and inanimate objects (for example, radios and one's ears when they are ringing). The derived noun **eáh** can refer to a musical note.

The causative verbs that are based on this root are the following: **caahit** *play musical instrument*, **ipl caahit** *make tongue trill (as in war)*, and **caahi** *imitate the sound of the deer (for hunting)*.²³

The verb **quipon** *make sound with the voice* is a general verb for vocalizing. It is derived from the noun root **-apon** *voice*.²⁴ It typically refers to the sounds made by mammals (donkeys, coyotes, deer, etc.) and humans, but not by birds (for which the word **eáh**, from **caah** *make musical sound*, is used).

A person's voice may be described as being high and squeaky (**coosot**) or low (**caxax**), as for sounds described earlier in §1.²⁵ A high voice may also be **quiinla** (have a metallic ring), and a low voice may, in addition, be described with **csop** (lit., *thick*), or **caacoj** (lit., *big*),²⁶ or **hantx cooffin** (lit., *pass low*). The voice of a soft-spoken person is **quimáaxat** (*drab-colored*).

¹⁸ Some other sounds that humans make: **cquenj** (trans.), **coenj** (detrans.) *play stringed instrument*; **caapjöquij** *pound the bottom of a boat to attract fish*. Two nouns that relate to sounds: **haipj** *noise of a spirit that is believed to indicate danger or death*; **haiman** *noise of bullroarer used by the shaman*.

¹⁹ This verb also means *whinny*.

²⁰ The archaic verb **queeex** also means to groan, but it had to do with some kind of curse.

²¹ This expression may be archaic.

²² The transitive verb means *whistle to*.

²³ This verb is not used by younger people and may be obsolete.

²⁴ The verbalizer **i-** is prefixed to the root for *voice*. See the nouns: **hipon** *my voice*, **mipon** *your voice*, **ipon** *her/his voice*. Also compare the nouns with similar or identical meanings presumably derived from the verb: **hihípon** *my voice*, **mihípon** *your voice*, **ihípon** *her/his voice*

²⁵ To say that one screeches or squeals or speaks in a high voice, the causative form is used: **ipon cahóosot**.

²⁶ The use of **caacoj** *big* to describe a voice may be less standard than others.

A voice may be **caxax** *raspy*, or **captj** *low raspy*, although the latter especially describes the raspiness of a crow's voice. One may talk jerkily (**cöcacáapyas**), with tremors (**cxapjö**) or with many pauses (**ipon cayáamot**; lit., *make one's voice go slowly*). One's voice may "break" unexpectedly, in which case it is **cooxp** *white*. An adolescent boy's voice that is changing is **quiix** (lit., *inflated*).

5.1. General verbs of speaking

Several verbs are used in a very general sense of speaking.

(4) a. *say* **quee** (intr.).

This verb is commonly used to introduce and to follow direct quotes, using the formula: **Ox tee yoque**: —[quotation] —**ox tee yoque**. *Thus s/he said, it is said:* —[quotation] —*thus s/he said, it is said*. A nominalized form of this verb is used in the expression *to mean*, as in **ꞑIcáitom hizac zó cöiquéeya?** *What does this word mean?*

b. *say* **teeque** (intr.).

This verb (which is morphologically irregular) commonly occurs as part of a sentence that contains second-hand information. Common forms in this usage are **yoque** *one says/said*, or **yocyo** *they (unspecified) say/said*. The verb also follows indirect quotes which are morphologically not embedded but rather in non-final form.

c. *say, tell* **quih** (trans.).

This verb may be used in the sense of *say (a word)*, *talk about (something)*, and also *say* with some kind of indirect quote. It also is commonly used in the passive voice, especially nominalized, to mean *be named*.

d. *say to* **quii** (trans.).

[Addressee/DirectObject]

This verb also introduces and follows direct quotes, using the formula: **Ox itái yoque**: —[quotation] —**ox itái yoque**. *Thus s/he said to him/her, it is said:* —[quotation] —*thus s/he said to him/her, it is said*. This verb is also commonly used in the passive voice to mean *be named*.

e. *say* **quimx** (trans.).

[Theme/DirectObject (Addressee/RelationalNounPhrase)]

This verb is used in the expression **cmique iimx** *Seri language*. There is also a detransitivized form **coomx**, and another form **cöcaamx** which requires an indirect object that is a singular addressee. This form also means *promise*. The causative verb **cacóomx** means *denounce* or *accuse (someone)*; and the reflexive causative verb **isoj cacóomx** means *admit* or *confess (to something)*. The iterative form appears in the expression **ijáaptoj quimazxa** *talk with humor* (lit., *say oddly*).²⁷ The iterative form of the detransitivized verb, **coomazxa**, also means *brag about amorous experiences*; **iqui coomazxa** means *report gossip to the person that it is about*.

²⁷ The word **ijáaptoj** usually seems to connote something negative, but here it means with humor.

- f. *speak to, with, about; discuss* **czaxö** (trans.).

This is a very common verb, but its subcategorization frame is not simple (see Marlett 1993).

[Addressee/DirectObject] (*talk to someone*)

[Theme/Direct Object] (*discuss something*)

[Theme/IndirectObject Address/DirectObject] (*talk to someone about something*)

The expression **yaníqui czaxö** (*speak ahead*) means *foretell, predict, prophesy*.

The expression **hamépec czaxö** means *speak badly about someone in his absence*.

- f. *speak, talk* **caitom** (intr.).

This is a very important verb. It occurs in nominalized form in the expression **icáitom** *word, phrase, expression, speech*; **cmique iitom** *Seri language*. The plural form **cooza** occurs in nominalized form in **yaza** *their language*. The iterative form appears in the expression **iqui caaatim** *imitate to make fun of*. See also the expressions **imípla caitom** *misspeak* (lit., *talk wrong*), **iitom cah iti caitom** *repeat*, **hantx caitom** *whisper* (lit., *speak low*), and **isxéen oo caitom** *whisper without making a sound almost* (lit., *speak stomach*).

Other monomorphemic verbs are more specific:

- (5) a. *argue* **ccol** (intr.)

- b. *ask (someone) about (something)* **cmíit**

[Sg.Addressee/DirectObject (Theme/IndirectObject)]

ask **comíit**²⁸

[(no complements)]

ask about (something) to (plural) **cöcamíit**

[Theme/IndirectObject Pl.Addressee/RelationalNounPhrase]

ask for, ask about **cocmíit**

[Theme/DirectObject]

- c. *ask for help from (someone)* **católec**. The expression **iqui católec** means *curse* (lit., *ask toward*).

[Addressee/DirectObject]

- d. *babble, speak to oneself* **cotísinam** (intr.)

- e. *beg from (someone)* **caaom**²⁹

[Addressee/DirectObject]

- f. *call (to an animal)* **catóoto**.

[Addressee/DirectObject]

- g. *deceive* **cöcaasitim**

[DeceivedPerson/DirectObject]

- h. *deny, argue* **queet** (intr.)³⁰

²⁸ The nominalized form **icomíit** *question* comes from this verb form.

²⁹ There are a number of other verbs for *beg* which are not included here.

³⁰ The expression **pte queet** means *disagree*.

- deny (something)* **cöqueet**
- i. *sing* **coos** (intr.)³¹
 - j. *sing lullaby to* **ccoxa**
[Addressee/DirectObject]
 - k. *slander, gossip* **capjoée**
 - l. *talk in one's sleep* **cmimojca** (lit., *be rabid*).
 - m. *yell at* **quijnj** (trans.), *yell* **quenj** (detrans.)
 - n. *yell (shaman, to stop rain)* **catóo** (intr.).

The following verbs and expressions are also used:

- (6) a. *answer* **iitom quih cöcaipot** (lit., *pay back the word*)
 b. *call (as in name)* **catáasit**³² (lit., *cause to have a name*)
 c. *contradict* **iitom quih iicp cöcaaix** (lit., *take one's words toward someone*)
 d. *gossip* **cola cochánaj**³³
 e. *greet, receive greetings* **cöcacáixaj**³⁴ (lit., *make one strong*)
 f. *put curse on* **cacóene**³⁵
 g. *put curse on* **ccaao** (lit., *chew*)
 h. *put curse on* **hant cöcacóosx** (lit., *count one's years*)
 i. *report existence of (something)* **cöquimix**
 j. *scream uncontrollably* **ihípon cmazlilca** (lit., *his/her voice cracks*)
 l. *shout* **ihípon quipox** (lit., *pull out his/her voice*)
 m. *sing last song of the girl's puberty fiesta* **cöcoquéen**
 n. *sing to help the dead person on his trip to the place of the dead* **icóoha cöcacóit**
 o. *speak badly (all manner of bad speech)* **ziix cmiipla quih quiténo** (lit., *have something bad (in) the mouth*)
 p. *stutter* **iitom quih iicp cnipatim** (lit., *his words hit near*)
 q. *talk a lot* **haquix imiténo** (lit., *not have one's mouth somewhere*)
 r. *talk at the same time* **pti czacatim** (lit., *intercept each other*)
 s. *talk without opening the mouth much* **iitom quih ccapolim** (lit., *chew his/her words*)

³¹ The derived noun **icóos** *song* comes from this verb. The causative form **cahóosit** means *sing to receive the power of (something)*.

³² This is the causative form of **quitáasit** *have a name*.

³³ The first word means *high*; the verb has the noun root *crow* in it.

³⁴ The verb means *receive greetings* when it is used intransitively and takes an indirect object that is the person from whom greetings are received. The verb means *greet* when it is used transitively and the direct object is the person greeted; the verb still takes indirect object morphology as well, obscuring the state of affairs.

³⁵ According to traditional Seri belief, **Coen** is a spirit which looks like an old woman and harms a child.

6. Verbs of hearing and listening

To complete this discussion of verbs of speaking, we also include verbs of hearing and listening.

(7) a. *hear* **quii**

[Theme/DirectObject]

This verb is commonly used with the name of a people to indicate the understanding and speaking of the language of that group: **ꞑCmique ntii?** *Do you understand/speak Seri?* **Tiix cocsar imíiha.** *That one doesn't understand/speak Spanish.*

b. *be heard* **cmiipe**

c. *listen* **cquecöl**

[Theme/DirectObject]

d. *let (someone) hear (something), preach (something) to (someone)* **cöcaquécotel**

[Theme/DirectObject Addressee/IndirectObject]

This causative verb, derived from **cquecöl** *listen*, is used in a positive way and means to allow someone else to.

e. *let listen, talk about* **cöcaquéexot**

This causative verb is derived from **quii** *hear*.

References

- Marlett, Stephen A. 1993. Goals and Indirect Objects in Seri. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session* 37:1-20.
- Marlett, Stephen A. and Mary B. Moser. Seri dictionary: plants. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*, vol. 43. [<http://www.und.nodak.edu/dept/linguistics/wp/1999Moser-Marlett-Plants.PDF>] 42 pages.

Becky Moser
 PO Box 8987
 Catalina, AZ 85738-0987
 U.S.A.
 becky_moser@sil.org

Steve Marlett
 PO Box 8987
 Catalina, AZ 85738-0987
 U.S.A.
 steve_marlett@sil.org

Seri Dictionary: Sounds and Speech

Section 1: English-Seri

<i>accuse</i>	cacóomx.	<i>deny something</i>	cöqueet.
<i>accuse falsely</i>	ziix quih cöismípla ac oo cöquih, See: quih.	<i>disagree</i>	pte queet.
<i>admit</i>	isoj cacóomx.	<i>discuss</i>	czaxó.
<i>answer</i>	(iitom quih) cöcaipot.	<i>dry, hollow (sound)</i>	caxax.
<i>argue</i>	ccol.	<i>echo</i>	cöcanoj.
<i>argue (in a card game)</i>	queeet.	<i>expression</i>	icáitom.
<i>ask</i>	cmiit; comiit; cöcamíit.	<i>fizz (make —)</i>	cahóotosoj.
<i>ask about</i>	cocmíit.	<i>foretell</i>	yaníqui coczáxö.
<i>ask for</i>	cocmíit.	<i>fun (make — of)</i>	iqui caaatim, See: caitom.
<i>ask for help from</i>	católec.	<i>gossip</i>	capjoée; cola cochánaj; haquix imitéeno, See: quitéeno.
<i>babble</i>	cotísanam.	<i>greet</i>	cöcacáixaj.
<i>bark</i>	coocö.	<i>greetings (receive —)</i>	cöcacáixaj.
<i>bark at</i>	quicö.	<i>groan</i>	cacánoj; queeex.
<i>beg</i>	caaom; quiom.	<i>groan (in sleep)</i>	cxonala.
<i>beg from</i>	caaom.	<i>growl (stomach)</i>	isxéen an canloj, See: canj.
<i>brag about amorous experiences</i>	coomazxa.	<i>hear</i>	quii.
<i>break (voice)</i>	cooxp.	<i>hear well</i>	coquée.
<i>buzz</i>	coots.	<i>hear (make —)</i>	cöcaquécotol.
<i>buzz (like a bee)</i>	canoj.	<i>heard (be —)</i>	cmiipe.
<i>call (name)</i>	catáasit.	<i>high (sound or voice)</i>	coosot.
<i>call (to an animal)</i>	catóoto.	<i>high (make —, sound)</i>	cahóosot.
<i>change during adolescence (voice)</i>	quix.	<i>hiss (like a lantern)</i>	canoj.
<i>chat</i>	icáitom tintica pti quipot.	<i>hiss (like gas lamp or top or iguana)</i>	coof.
<i>clinking/clacking sound (make —)</i>	quixaz.	<i>hissing sound (cause to make —)</i>	cahóof.
<i>confess</i>	isoj cacóomx.	<i>hiss (make —)</i>	cahóotosoj.
<i>contradict</i>	iitom quih iicp cöcaaix.	<i>hollow (dry, — sound)</i>	caxax.
<i>cracking sound (make —)</i>	cquefz.	<i>howl</i>	ipon cahóohcö.
<i>crackle (sound, like crackers)</i>	quiinla.	<i>howl (like coyote)</i>	cola coozjc.
<i>crunching sound (make —)</i>	cquexöp	<i>imitate</i>	<i>imitate the sound of the deer (for hunting)</i>
<i>(caus.);</i>		<i>imitate to make fun of</i>	iqui caaatim, See: caitom; iitim cöcacóitim.
quixöp (intr.).		<i>inquire</i>	cmiit.
<i>cry loudly (such as for a dead or sick person)</i>	immái, See: cmai.	<i>knock (on door)</i>	cquenla.
<i>curse</i>	iqui católec.	<i>language</i>	
<i>curse (put — on)</i>	cocáao; cacóene; hant cöcacóosx.	<i>one's language</i>	icáitom.
<i>curse (receive —)</i>	quee ccaao.	<i>his or her language</i>	iitom.
<i>curse (with power to harm)</i>	ccaao.	<i>our language</i>	hayáza.
<i>deaf person (be —)</i>	imoquée, See: coquée.	<i>their language</i>	yaza.
<i>deceive</i>	cöcaasitim.		
<i>declare</i>	quih.		
<i>defend</i>	iicp cöcaitom.		
<i>denounce</i>	cacóomx.		
<i>deny</i>	queeet.		

- lecture about **cöcaquéexot.**
 lie **cöcaasitim** (v.); **ziix cöihímat** (n.).
 listen to **cquecöl.**
 listen (let —) **cöcaquéexot.**
 loud (sound) **caixaj.**
 low and raspy (voice, such crow's) **captj.**
 low (sound) **caxax.**
 low (voice) **caacoj;** (**ihípon**) **hantx coofin;** **csop.**
 message(his or her —) **iitom.**
 misspeak **imípla caitom.**
 musical instrument (play —) **caahit.**
 musical note **eáh.**
 musical sound **cah.**
 musical sound (make —) **caahit.**
 name **catáasit;** **quih.**
 name (Seri —) **cmique iimx.**
 noise (make —) **ccomca.**
 noise of a spirit that indicates danger or death, it is believed **haipj.**
 noise of bullroarer used by the shaman **haiman.**
 noisy **ccomca.**
 phrase **icáitom.**
 play (stringed instrument) **coenj.**
 pop (sound) **quipcö.**
 pound the bottom of a boat (to attract fish) **caapjöquij.**
 pounding sound (make —) **cquenla;** **cquepojquim.**
 prayer **Yooz ihatólec,** *See:* **católec.**
 preach **cöcaquécotol.**
 predict **yaníqui coczáxö.**
 promise to **cöcaamx.**
 promise secretly **heecot cöcaamx.**
 pronounce **quih.**
 prophesy **yaníqui czáxö.**
 question **icomíit,** *See:* **comíit.**
 quiet (make —) **camáat.**
 quiet (person or animal) **cmái.**
 raspy (sound) **caxax.**
 raspy and low (voice, such crow's) **captj.**
 rattle **coosit.**
 repeat **iitom cah iti caitom;** **quimx.**
 ring **quiinla** (intr.); **cquenla** (caus.).
 roar **canoj;** **quixöp.**
 say **quee;** **quih;** **quimx;** **teeque.**
 say to **czaxö;** **cöcaamx;** **quii.**
 scream **ihípon cmazlilca,** *See:* **cmazjjj.**
 Seri language **cmique iimx,** *See:* **quimx.**
 shake a rattle **cquenla.**
 shout **ihípon quipox.**
 sing **coos.**
 sing lullabies to **ccoxa.**
 sing to receive the power of **cahóosit.**
 sing last song of the girl's puberty fiesta **cöcoquéen.**
 sing to help the dead person on his trip to the place of the dead **icóoha cöcacóit.**
 sizzle **coots.**
 slander **capjóé.**
 snap (sound) **quifz.**
 snapping noise (make —) **quifz** (intr.). **cquefz** (caus.).
 snuffle (after crying) **cojáxtim.**
 soft (voice) **quimáaxat.**
 song **icóos.**
 song about the sea **xepe an cöicóos.**
 song about the whale **ziix hapx coom cöicóos.**
 song of the mythological giants **icóosyat cöicóos.**
 song (last — of the girl's puberty ceremony) **icoquéen**
 sound box of musical instrument **ihípon quih an hant yait.**
 sound like footsteps (make —) **coquépcö.**
 sound (like gruel boiling) **coocö.**
 sound (make —, like bell or metallic noise) **quiinla.**
 sound (make —, like the wind) **cahóof.**
 sound (make mysterious —, like at an abandoned camp) **caffix.**
 sound (make soft — like footsteps) **coquésc.**
 sound (make soft — like foot dragging on the ground) **quisc.**
 sound with the voice (make —) **quipon.**
 its sound (such as voice, of animal) **ihípon.**
 sound (musical —) **cah.**
 its sound (like music) **eáh.**
 speak **caitom.**
 speak about, speak to, speak with **czaxö.**
 speak badly about someone in the person's absence **hamépec czaxö,** *See:* **czaxö.**
 speak (before doing) **yaníqui cöcaitom,** *See:* **yaníqui, yaníc.**

speak loudly	mos ano iitom cop	word	icáitom; iitom.
cacáixaj.		yell	quenj.
speak to oneself	cotísanam.	yell at	quinj.
speak with humor	ijáaptoj quimazxa,	yell (shaman, so that the rain will stop)	catóo.
See: quimx.			
speak with many pauses	ipon		
cayáamot.			
speech	icáitom.		
stutter	iitom quih iicp cnipatim, See:		
	cnip.		
talk	caitom; quih.		
talk about	czaxö; cöcaquéexot.		
talk a lot	haquix imitéeno, See:		
quitéeno.			
talk at the same time	pti czacatim, See:		
czactim.			
talk in any unfavorable way (dirty, complaints, gossip, etc.)	ziix		
cmiipla quih quitéeno.			
talk in one's sleep	cmimojca.		
talk indecently	coméx cöcaai, See:		
coméx.			
talk indirectly	ihíin ac czaxö.		
talk jerkily	cöcacáapyas, See: cacáapis.		
talk to	czaxö.		
talk without opening the mouth much	iitom quih ccapolim, See: ccapjö.		
tapping noise (make —)	caquéféz.		
tell	coomx (intr.); quimx (tr.).		
tell gossip to the person that it is about	iqui coomazxa, See: coomx.		
thumping, pounding sound (make —)	quiipcö.		
thunder	canj.		
trill made by warrior	hapl iháahit.		
trill (make tongue —)	ipl caahit.		
understand	quii.		
voice	ihípon; ipon.		
wail the death wail	iisax com quipox,		
See: quipox.			
war whoop (give —)	coap.		
warn	yaníqui cöcaitom, See:		
yaníqui.			
waste one's breath	iitom itácl coofin, See:		
coofin.			
whimper	cöquin.		
whinny	coap.		
whisper	hantx caitom.		
whisper (practically without sound)	isxéen oo caitom.		
whistle	cosípxoj.		
whistle to	csipxoj.		

Seri Dictionary: Sounds and Speech

Section 2: Spanish-Seri

acusar	cacóomx.	confesar	isoj cacóomx.
acusar falsamente	ziix quih cöismüpla ac oo cöquih.	contar	contarle a una persona lo que otro chismeaba de ella iqui coomazxa , Véase: coomx .contestar (iitom quih) cöcaipot.
admitir	isoj cacóomx.	contradecir	iitom quih iicp cöcaaix.
advertir	yaníqui cöcaitom , Véase: yaníqui.	crujir	quiinla; quixöp.
agudo	agudo (sonido o voz) coosot.	crujir (hacer ruido de —)	cquexöp; cquefz.
agudo (hacer —, sonido)	cahóosot.	cuidar	mizj hacx quih.
ajustar	cöcacáapis.	chasquear	cquefz.
arrullar a	ccoxa.	chiflar	cosípxoj.
áspero (sonido)	caxax.	chiflar a	csipxoj.
aullar	ipon cahóohcö.	chismear	capjoée; cola cochánaj; haquix imitéeno , Véase: quitéeno.
aullar (como coyote)	cola coozjc.	daño por medio de brujería (hacer —)	cacóene.
bajo (sonido)	caxax.	decir	caitom; coomx; quee; quih; quimx; teeque.
balbucear	cotísinam.	decir a	czaxö; cöcaamx; quii.
bramar (como el mar)	canoj; quixöp.	declarar	quih.
bufar (como iguana)	coof.	defender	iicp cöcaitom.
burlarse de	iqui caaatim , Véase: caitom.	denunciar	cacóomx.
caja de resonancia de un instrumento musical	ihípon quih an hant yait.	discurso	icáitom.
calumniar	capjoée.	discutir con coraje	ccol.
callar	camáat.	disputar (en un juego de cartas)	queeet.
callarse	cmai.	embrujar	cocáao.
cambiar durante adolescencia (voz)	quiix.	engañar	cöcaasitim.
canción (de uno)	icóos.	entender	quii.
canción acerca de la ballena	ziix hapx coom cöicóos , Véase: icóos.	equivocarse cuando uno habla	imüpla caitom.
canción acerca del mar	xepe an cöicóos , Véase: icóos.	escuchar	cquecöl.
canción de los gigantes mitológicos	icóosyat cöicóos , Véase: icóos.	escuchar (hacer —)	cöcaquécotol.
canción (la última — de la fiesta de pubertad)	icoquéen	escuchar (dejar —)	cöcaquéexot.
cantar	coos.	expresión	icáitom.
cantar (como pájaro, gallo)	ccah.	frase	icáitom.
cantar para recibir el poder de	cahóosit.	fuerte (sonido)	caixaj.
cantar para ayudar al muerto en su viaje al lugar de los muertos	icóoha cöcacóit	gemir	cacánoj; queeex.
cantar la última canción en la fiesta de la pubertad de la muchacha	cöcoquéen	gemir (cuando uno está durmiendo)	cxonala.
castañetear	quixaz.	golpear	cquenla.
conferencia (dar una —)	cöcaquéexot.	golpear el fondo de una panga (para atraer a los peces)	caapjôquij.

- golpear (especialmente con la mano) **cnip**.
- grave (voz) **caacoj**; (ihípon) **hantx coofin**;
csop; **quimáaxat**; **captj**.
- gritar **ihípon cmazlilca**, *Véase:*
cmazjij; **quenj**; **ihípon**
quipox.
- gritar a **quiinj**.
- gritar (el curandero, para hacer que pare
la lluvia) **catóo**.
- grito de guerra (dar —) **coap**.
- gruñir el estómago **isxéen an canloj**, *Véase:*
canj.
- hablar **caitom**; **quih**.
- hablar a **czaxö**.
- hablar a tirones **cöcacáapyas**, *Véase:*
cacáapis.
- hablar al mismo tiempo **pti czacatim**.
- hablar (antes de hacer) **yaníqui**
cöcaitom, *Véase:* **yaníqui**.
- hablar con **czaxö**.
- hablar con humor **ijáaptoj quimazxa**,
Véase: **quimx**.
- hablar con muchas pausas **ipon**
cayáamot.
- hablar de **czaxö**.
- hablar dormido **cmimojca**.
- hablar en cualquier forma desfavorable
(groserías, quejas, chismes, etc.) **ziix**
cmiípla quih quiténo.
- hablar en forma indecente **coméx**
cöcaai, *Véase:* **coméx**.
- hablar fuerte **mos ano iitom cop**
cacáixaj.
- hablar indirectamente **ihíin ac czaxö**.
- hablar inútilmente **iitom itácl coofin**.
- hablar mal acerca de alguien en su
ausencia **hamépec czaxö**.
- hablar mucho **haquix imiténo**, *Véase:*
quiténo.
- equivocarse cuando uno habla **imíípla**
caitom.
- idioma (de ellos) **yaza**.
- idioma de uno **icáitom**.
- idioma seri **cmique iimx**, *Véase:*
quimx.
- nuestro idioma **hayáza**.
- imitar
- imitar la voz del cervato (para cazar)
caahi.
- imitar por burla **iqui caaatim**,
- imitar (burlándose) **iíitím cöcacóitím**
- inquirir por **cmiíit**.
- jactarse de experiencias amorosas
coomazxa; **coomazxa**,
Véase: **coomx**.
- ladrar **coocö**.
- ladrar a **quiicö**.
- lamentar en voz alta (p.ej.: por una persona
muerta o enferma) **immái**,
Véase: **cmái**.
- lengua
- lengua (de él o de ella) **iitom**.
- lengua (de ellos) **yaza**.
- llamar **catáasit**.
- llamar a un animal **catóoto**.
- llorar con llanto de muerte **iisax com**
quipox.
- lloriquear **cöquin**.
- maldecir **iqui católec**.
- maldecir (con poder para dañar) **ccaao**;
hant cöcacóosx.
- maldecir (with power to harm) **cacóene**.
- maldición (recibir -) **quee ccaao**.
- masticar **ccaao**; **cocáao**.
- mendigar **caaom**; **quiom**.
- mendigar a **caaom**.
- mentir **cöcaasitim**.
- mentira **ziix cöihímat**.
- murmurar **capjoée**.
- negar **queeet**.
- negar algo **cöqueeet**.
- nombre
- nombre (dar — a) **catáasit**.
- nombre seri **cmique iimx**, *Véase:*
quimx.
- nota musical **eáh**.
- oír **quii**.
- oír bien **coquée**.
- oírse **cmiipe**.
- oración **Yooz ihatólec**, *Véase:* **católec**.
- palabra **icáitom**.
- palabra (su —) **iitom**.
- pedir a **cocmíit**.
- pedir ayuda a **católec**.
- platicar **icáitom tintica pti quipot**.
- predecir **yaníqui coczáxö**.
- predicar **cöcaquécotol**.
- preguntar **comíit**; **cöcamíit**.
- preguntar a **cmiíit**; **cocmíit**.
- pregunta **icomíit**, *Véase:* **comíit**.
- prometer a **cöcaamx**.
- prometer en secreto **heecot cöcaamx**.
- pronunciar **quih**.
- quebrarse (voz) **cooxp**.

- recio (sonido) **caixaj**.
 relatar **quimx**.
 contarle a una persona lo que otro
 chismeaba de ella **iqui coomazxa**,
 Véase: coomx.
 relinchar **coap**.
 repetir **iitom cah iti caitom; quimx**.
 resollar con ruido **cojáxtim**.
 resonar **cöcanoj**.
 resoplar **coof; xepe quipxoj**.
 ronco (sonido) **caxax**.
 ruido (hacer —) **ecomca**.
 ruido de pisadas (hacer —) **coquépcö**.
 ruido de crujir (hacer —) **cquexöp**;
 cquefz.
 ruidoso **ecomca**.
 rugir **quixöp**.
 sacudir una sonaja **cquenla**.
 saludar **cöcacáixaj**.
 saludos (recibir —) **cöcacáixaj**.
 silbar **cosípxoj**.
 silente (persona o animal) **cmái**.
 sisear **coof; coots**.
 sisear (hacer —) **cahóotosoj**.
 sisear (hacer —) **cahóof**.
 sonar
 sonar (como atole hirviendo) **coocö**.
 sonar como campana o golpe (hacer —)
 cquenla.
 sonar (como campana o golpe metálico)
 quiinla.
 sonar como sonaja **coosit**.
 sonar (chasquido) **quiifz**.
 sonar (hacer —, sonido musical) **caahit**.
 sonar (hacer —, como el viento)
 cahóof.
 sonar hueco o bajo (como pisadas), sonar
 golpeado **quiipcö**.
 sonar misteriosamente (como en un
 campo abandonado) **cafiix**.
 sonido
 sonido como de golpe o pisada (hacer —)
 cquepojquim.
 sonido (como música) **eáh**.
 sonido (como voz, de animal) **ihípon**.
 sonido emitido por un espíritu que al
 zumar indica peligro o muerte
 (creencia) **haipj**.
 sonido del zumbador usado por el
 curandero **haiman**.
 sonido que hacían los guerreros con la
 lengua **hapl iháahit**.
 sonido con la voz (hacer —) **quipon**.
 sonido de picoteo (hacer —) **caquéfz**.
 sonido suave como pisaditas (hacer —)
 coquésc.
 sonido suave como cuando se arrastra un
 pie en el suelo (hacer —) **quiisc**.
 susurrar **hantx caitom**.
 susurrar (casi sin sonido) **isxéen oo**
 caitom.
 tartamudear **iitom quih iicp cnipatim**,
 Véase: cnip.
 tocar
 tocar (a la puerta) **cquenla**.
 tocar (instrumento de cuerda) **coenj**.
 tocar (instrumento musical) **caahit**.
 tocar (la radio o grabadora) **cahóosit**.
 trinar **ccah**.
 tronar **canj**.
 ventosear **ano cahóof**.
 vibrar la lengua (hacer —) **ipl caahit**.
 voz (de él o de ella) **ihípon; ipon**.
 zumar **coots**.
 zumar (como una abeja o una linterna)
 canoj.

Seri Dictionary: Sounds and Speech

Section 3: Seri–Spanish–English

- caacoj** *vi.* 1) grande. large, big. 2) grave (voz). low (voice). *Conjug.:* **taacoj; taacöl.**
- caahi** *vc intr.* imitar la voz del cervato (para cazar). imitate the sound of the deer (for hunting). **Ihptáahi hap zo hyoocö.** Hice el sonido para cazar venados y maté un venado. *I made a deer sound and killed a mule deer. Uso:* arc. *Usage:* arch. *De ccah* 'sonar'. *Conjug.:* **taahi, taahitim; taahij, taahilcam.**
- caahit** *vc.* hacer sonar (sonido musical), tocar (instrumento musical). make musical sound, play musical instrument. **Xapij z itáactim xapij an iquípl z itáai iyáahit.** Cortó un pedazo de carrizo, hizo una flauta y la tocó. *He cut a piece of reed, made a flute, and played it. De ccah* 'sonar'. *Conjug.:* **itáahit, itáahitim; itáahij, itáahijam.**
- ipl caahit** *vc.* hacer vibrar la lengua. make tongue trill. **Hipaz ipl itáahitma xazfim.** Mi abuelo vibraba la lengua y se oía bonito. *My grandfather trilled his tongue and it sounded nice.*
- caaix** *vt.* llevar a un lugar. take somewhere. *Conjug.:* **itáaix, itáaixza (itáaaxza); itatóizxaj, itatóizxolca.**
- iitom quih iicp cöcaaix** *vt.* contradecir, oponerse firmemente. contradict, oppose strongly. *Lit., 'llevar su palabra cerca a'.* **¡Miitom zo iicp he cocmáaix!** ¡No me contradigas! *Don't contradict me!*
- caom** *vd.* mendigar. beg. **Moxíma quih hpyaaom.** Ayer yo mendigaba. *I was begging yesterday.*
— *vt.* mendigar a. beg from. **Hezitim quij ano hptafp xica comcáac cmis pac ihtáhoma hin yaaomoj.** Llegué a la ciudad y vi a algunas personas indígenas, me mendigaron. *I arrived at the city and saw some Indian people, and they begged from me. Véase la entrada principal quiom. Trans.:* **itáaom, itáaomam; itáaomox, itáaomolca. Detrans.: **taaom, etc.****
- caapjöquij** *vc intr.* golpear el fondo de una panga (para atraer a los peces). pound the bottom of a boat (to attract fish). **Caahit hant zo contíta hant iti icáahit com cötafpx maapjöquij. Ox tpactama icáahit iméxl zixcám com.** Cuando un pescador llega a su lugar para pescar, golpea (el fondo de la panga) con un palo. Entonces los peces toman la carnada. *When a fisherman arrives at his fishing spot, he pounds with a stick (on the boat). Then the fish take the bait. ¡Hehe icáapjöquij hiqui caxquim! Ihpsáapjöquij zixcám zo xompáho tax. ¡Tírame un palo de pescar! Golpearé (el fondo de la panga), porque no se ven peces. Throw me a fishing stick. I will pound (on the boat) because no fish are seen. De quiipcö* 'sonar hueco o bajo'. *Conjug.:* **taapjöquij, taapojquim; tatópxözil, tatópxözilca.**
- cacáalim** *vc.* jugar con. play with. **Ziix coquéht hanípatim hamacáalam.** Jugamos volibol. *We played volleyball. Pedro quih htacáalim ihyozáxö.* Yo estaba bromeando con Pedro. *I was joking with Pedro. De caalim* 'jugar'. *Conjug.:* **itacáalim; itacáalam.**
- cacáapis**
- cöcacáapis** *vt.* cerrar apretando, ajustar. shut tightly by pressing, tighten (by pressing). **Hehe an icáij com ihapóin quij cöiyacáapis; hasáiti ano caap cop anxö himo tpazjcma.** Ajustó la tapa del tambor; se había tirado mucho aceite. *He closed the lid of the barrel; a lot of oil had spilled out. Ihípon cop hanso cöiyacáapis.* Habló con una voz tensa ("cerrada"). *He tensed ("tightened") his voice. Conjug.:* **itacáapis, itacáapisim (itacáapyas); itacáapyas, itacáapyasolca.**
- cöcacáapyas** *vt.* hablar a tirones. talk jerkily. **Ctam himcop iitom quih cöcacáapyasiha. Cöiscáitom ac iqui cöihün ac ctoozih.** Ese hombre habla por tirones. *Le es difícil hablar. That*

man speaks jerkily. It is difficult for him to talk.

- cacáixaj** *vc. hacer fuerte, fortalecer. make strong, strengthen. De caixaj 'fuerte'. Conjug.: itacáixaj, itacáixim; itacáilajc, itacáilaxlca.*
- cöcacáixaj** *vc. recibir saludos. receive greetings. Consacáixaj ha teemyo. Dicen que debes recibir saludos de ellos. They say that you should receive their greetings. Cömasacáilajc ha teeme. Dice que deben recibir Uds. saludos de él. He says that you all should receive greetings from him. ¡Mata quih he sacáixaj! ¡Salúdame a tu mamá! Give your mother my greetings!*
- cöcacáixaj** *vc. saludar. greet. Me hxacáixaj. Te saludo. o Les saludo a Uds. I greet you (sg. or pl.).*
- cöcacáixaj** *vc. honrar, dar honor. honor. Yooz quih cohyacáixaj. Yo doy honor a Dios. I honor God.*
- mos ano iitom cop cacáixaj** *vc. hablar fuerte. speak loudly. Ziix cöquitalháatim mos ano iitom cop ipacáixajta comcáac quih pocóoo siizcam caha. Si el vendedor ambulante habla fuerte, toda la gente se le acercará. If the traveling salesman speaks loudly, everyone will go to him.*
- cacánoj** *vc. 1) quemar. burn. 2) prender la luz. turn on light. 3) pescar por medio de antorcha. fish by torchlight. De canoj 'arder con zumbido'. Conjug.: itacánoj, itacánolim, itacánoloj; itacánol, itacánolam.*
— *vc intr. gemir. groan. Hilít quih hax iisax quihúih cah cöijízi cah ihpmacánoj. Yo gemía porque mi cabeza me dolía mucho. I was groaning because my head hurt a lot.*
- cacóene** *vc. hacer daño por medio de brujería, maldecir (con poder para hacer daño). harm someone through sorcery, put curse on. Hoocta, tiixah ma macóene. Taaxah haa itáhma minóoslca hax yáxapoj. Mira, ella te maldijo. Por eso tus uñas tienen manchas blancas. Look, she put a curse on you. That's why your fingernails have white spots. Uso: arc. Usage: arch. De Coen 'espíritu que hace daño a un niño'. Conjug.: itacóene; itacóenetaj.*

cacóit *vc ayudar a hacer. help make. Haaco zo cacóittha. Le está ayudando a hacer una casa. He is helping him to make a house. Conjug.: itacóit, itacóitim; itacóizi, itacóizilca. De caiitim 'hacer'.*

iiitim cöcacóit *vc imitar (burlándose). imitate (to make fun of). ¿Cmaacoj timoca iiitim cöitacóizilca? ¿Imitaron a ese hombre que viene? Did they imitate that man who is coming?*

icóoha cöcacóit *vc cantar para ayudar al muerto en su viaje al lugar de los muertos (coaxyat). sing to help the dead person on his trip to the place of the dead (coaxyat).*

cacóomx *vc. denunciar, acusar. denounce, accuse. Tiix tocóozma ctam tintica itáho iyacóomx. Aquél robó, y el hombre que va por allí lo vio y lo denunció. That one robbed, and that man going there saw them and accused them. De quimx 'decir'. Conjug.: itacóomx, itacóomazxa; itacóomxoj, itacóomxolca.*

isoj cacóomx *vc. confesar, admitir. confess, admit. ¿Misoj intacóomx? ¿Sabes que tienes la culpa? Do you know that you are guilty?*

cafíix *vi. sonar misteriosamente (como en un campo abandonado). make mysterious sound (like at an abandoned camp). Hajháh an hatxtópc himúima cah hant yofii ziix cafíix zo hatíii. Pasamos una noche en Tecomate, pero no dormimos en toda la noche porque oímos algo misterioso. We spent a night at Tecomate but we didn't sleep all night because we heard a mysterious sound. Conjug.: tafíix, tafíixim; tafíixoj, tafíixolca.*

cahóof *vc. 1) hacer sonar (como el viento), hacer sisear. make sound (like the wind), cause to make hissing sound. Hai cop hehe cop hax iyahóofo. El viento hace sonar el árbol. The wind is making the tree make a sound. 2) hacer girar trompo. make top spin. De coof 'sisear'. Conjug.: itahóof, itahóoftim; itahóoftaj, itahóofxam.*

ano cahóof *vc. ventosear. break wind, pass gas.*

cahóohcö *vt. hacer pararse, poner vertical, erguir. make stand up, put vertical. Hai*

zo haa mxoa tax ;canóaa quih yahéemj cop xaa hahóohcö! ;Xaa hahóohcö! ;Scaanipxat! Allí viene el viento! ;Levanta la vela! ;Vámonos! *There comes the wind. Raise the sail! Let's go!* **Caay quih yeen cop iyahóohcö.** El caballo levanta su cabeza en el aire. *A horse raises his head into the air.* **De coohcö** 'vertical'. **Conjug.:** **itahóohcö, itahóohojquim, itahóohjöc; itahóohjööj, itahóohojcam.**

ipon cahóohcö *vc.* aullar. *howl.* *Lit., 'hacer parar su voz'.* **Oot ihípon cahóohcö cop tiix ihípon tintica cacösxajih, hax toox oo imahíyat.** El coyote, cuando aulla, mantiene su voz por largo tiempo. *When a coyote howls, it keeps its voice up for a long time.*

cahóosit *vc.* 1) cantar para recibir el poder de. *sing to receive the power of.* **Zaaj ac sahóosit caha.** Cantará para recibir el poder de la cueva. *He will sing to receive the power of the cave.* 2) tocar radio o grabadora. *play radio or tape player.* **Pohámoctax ;ziix an icóos quih cmahóosit! Intahóositmax iquím ihyomáa tax.** ;Esta noche no toques la grabadora! Cuando la tocaste, no pude dormir. *Tonight don't play the tape player. When you played it, I couldn't sleep.* **De coos** 'cantar'. **Conjug.:** **itahóosit, itahóositim; itahóositj, itahóositolca.**

cahóosot *vc.* 1) hacer angosto. *make narrow.* **¿Canóaa iti yaipj quih insahóosot haaya?** ¿Vas a hacer angosto el asiento en medio de la panga? *Are you going to make the seat in the middle of the boat narrow?* 2) hacer agudo (sonido). *make high (sound).* **Ipon iyahóosot.** Habló con una voz aguda. *He spoke with a high-pitched voice.* **De coosot** 'angosto'. **Conjug.:** **itahóosot, itahóosotim; itahóosotoj.**

cahóotosoj *vc.* hacer sisear. *make hiss, make fizz.* **Tiix soda yaa com xica quiziil ihmáa coi ano iyahóotosoj.** Causó que su refresco siseara sobre los otros niños. *That one made his soda pop fizz over the other children.* **De coots** 'sisear'. **Conjug.:** **itahóotosoj; itahóotosam, itahóotosolca.**

caipot *vc.* pagar a. *pay.* **De coopot** 'pagado'. **Conjug.:** **itáipot, itáipotim; itáipt, itáiptolca.**

(iitom quih) cöcaipot *vc.* contestar. *answer.* **Ziix hapáspoj cöcacóat quih ziix zo he yomíit xo cohyomáipot.** El maestro me preguntó algo, pero no le contesté. *The teacher asked me something, but I didn't answer him.*

caitom *vi.* hablar, decir. *talk, speak.* **Comcáac quih ox mooza.** Así dicen los seris. *Thus the Seris say.* **¿Áz axéhe ntmoozi ntaaatim?** ¿Qué estabas soñando?, porque estabas hablando. *What were you dreaming, when you were talking (in your sleep)?* **¡Qui caitom!** ;Habla con ella! *Speak with her!* **Conjug.:** **taitom, taaatim; tooza (taaatam), toozalca.**

imípla caitom *vi.* equivocarse cuando uno habla. *misspeak.* **Hant pofiita he Socáaix contísa caha. Taax imháaha. He imípla caitomiha. He Hezitmísoj quij he contísa caha.** Mañana voy a Punta Chueca. No es así. Me equivoqué. *Voy a Hermosillo. Tomorrow I'm going to Punta Chueca. That's not it. I misspoke. I'm going to Hermosillo.*

iicp cöcaitom *vi.* defender. *defend.* **He iicp me hpyoitom.** Te defendí. *I defended you.*

isxéen oo caitom *vi.* susurrar (casi sin sonido). *whisper (practically without sound).* **Comcáii quij isxéeno yoitom.** La anciana susurraba. *The elderly woman was whispering.*

hantx caitom *vi.* susurrar. *whisper.*

iitom cah iti caitom *vi.* repetir. *repeat.* **Ihtzáxöma ziix iti cöhiitom z itcmáama hax hiitom cah iti hpyoitom.** Le hablé; ella no entendió lo que dije, y lo repetí. *I spoke to her; she didn't understand what I said, and I repeated it.*

ano caaatim *vi.* meterse en los asuntos de otras personas. *involve oneself in the affairs of other people.* **Ctam quih yaazi quih sihíimet tama comcáii tiix ano xóaaatim.** El hijo del hombre iba a casarse, pero la anciana se metió en el asunto. *The man's son was going to get married, but the elderly woman got involved in the matter.*

- iqui caaatim** vi. imitar por burla, burlarse de. *imitate to make fun of, make fun of.* **Cmaacoj ticop taaatim hax taxaximoma iqui hatáaatamma hizi yooxpx.** La manera de hablar de ese viejo era ronca; le imitamos y se enojó con nosotros. *The way in which the old man spoke was rough; we imitated him and he got mad at us.* **Miqui hpxaaatim.** Me burlé de ti. *I made fun of you.*
- yacóozj quih cōcaitom** vi. cobrar la cuenta. *collect bill. Lit., 'hablar de la cuenta'.*
- caixaj** vi. 1) fuerte (persona). *strong (person).* 2) fuerte, perdurable, resistente. *strong, durable.* 3) fuerte, recio (sonido). *loud (sound).* **Ziix yacóso caixaj cop ihípon xoixaj.** El burro rebusnó muy fuerte (su voz fue fuerte). *The donkey brayed very loud (its voice was loud).* 4) intenso (color, sabor). *intense (color, flavor).* *Conjug.:* **taixaj, taiilxim; tailajc, tailaxlca.**
- ihíisax caixaj** vi. valiente. *brave, courageous.* **Ctam ihíisax caixaj quih ziix z yomúxim.** El hombre valiente no teme nada. *A brave man doesn't fear anything.*
- camáat** vc. callar. *quiet. De cmai 'callarse'. Conjug.:* **itamáat; itamáatj.**
- canj** vi. tronar. *thunder. Cmaa miinj.* Ahora está tronando. *It is thundering now. Conjug.:* **tanj, tanloj.**
- isxéen an canloj** vi. gruñir el estómago. *growl (stomach).*
- canoj** vi. 1) bramar (como el mar). *roar (like the sea).* **Xepe com hanso yoonoj taax ¿mattíix ihámoc hipcap?** ¿Oyeron el bramar del mar anoche? *Did you hear the sea roar last night? Sinón.:* **quixöp.** 2) zumbar (como una linterna). *hiss (like a lantern).* 3) zumbar (como una abeja). *buzz (like a bee).* 4) arder con zumbido. *burn with a hissing sound.* **Hamác quij mizj tama canojiha.** El fuego arde bien. *The fire is burning well. Otra palabra: iinoj 'zumbido'. Conjug.:* **tanoj; tanoloj.**
- cōcanoj** vi. resonar. *echo. Cōsiinoj caha.* Va a resonar *It is going to echo.*
- capjoée** vt. calumniar, murmurar, chismear. *slander, gossip. Hita quij somcapjoée ha teeme.* Mi madre me dijo que no chismeara. *My mother told me that one should not gossip.* **Ctam himcop ma yapjoée.** Ese hombre te calumnió. *That man slandered you. Conjug.:* **itapjoée, itapjoetim; itapjoéex, itapjoéexolca.**
- captj** vi irr. 1) ancho. *wide.* 2) grave y áspera (voz, como de cuervo). *low and raspy (voice, such crow's).* **Ziic hanaj hapáh quih ihípon cop hoox yaptj. Ziicalc ihmáa quih taax ihípoza hooxo yasotoj.** El cuervo tiene una voz muy grave y áspera. Los otros pájaros tienen sonidos muy agudos. *The crow has a very low raspy voice. The other birds make higher sounds. [Se conjuga como si tuviera una vocal larga.] Conjug.:* **taptj; taptalca.**
- caquéfez** vc. hacer sonido de picoteo. *make tapping noise. Xaasj coxi cop ziic z iti tiij itzácozim hanso yaquéfezim.* El pájaro estaba en el sagueso seco; cuando lo picoteaba, hacía un sonido de chasquido. *The bird was on the dry cardón, and when he pecked at it, producía un sonido. De quiifz 'sonar (chasquido)'. Conjug.:* **itaquéfez, itaquéfezim.**
- catáasit** vc. dar nombre a, llamar. *name, call (name).* **Ziix quisíil ctam zo htatáasitot mizj ihxáai. Ziix quih isítj ac hiye ziix iti isíih taax mos hiye.** Le di nombre al niño y lo hice bien. Le di una cuna portátil y también le di ropa. *I named the child and did well. I gave her a cradleboard and gave her clothing. Priscila hapáh ac taax insatáasitaha.* Debes darle el nombre de Priscila. *You should give her the name Priscila. De quitáasi 'tener nombre'. Conjug.:* **itatáasit, itatáasitim; itatáasitj, itatáasitolca.**
- católec** vt. pedir ayuda a. *ask for help from. Ihyáaco cop ano tafp hin yatólec ihpsíij ha teete.* Llegó a mi casa y me pidió ayuda; me pidió que acarreará agua. *He arrived at my house and asked me for help carrying water. Conjug.:* **itatólec, itatólejquim; itatólejoj, itatólejam.**
- Yooz ihatólec** s der. oración. *prayer.*
- iqui católec** vc. maldecir. *curse. Miqui yatólec.* Te maldijo. *He cursed you.*
- catóo** vi. gritar (el curandero, para hacer que pare la lluvia). *yell (shaman, so that the*

- rain will stop). **Ctam haaco cama cop tfit tatoo iipca cop coiháctim imiimzo. Teenj ihípon cop iyacáixaj.** El curandero se paró y gritó; quería que la lluvia se parara. Grito fuerte. *The shaman stood up and shouted; he wanted the rain to stop. He shouted loudly.* **Conjug.:** **tatoo; tatootaj.**
- catooto** vt. llamar a un animal. *call (to an animal).* **Haxz heeque hixz quih htatootoma coiháafxz iti he yoofp.** Llamé a mi perro, y vino rápido. *I called my dog and he came quickly.* **Conjug.:** **itatooto, itatoototim; itatootoj, itatootojam.**
- caxax** vi. 1) bajo (sonido). *low (sound).* 2) ronco (sonido). *raspy (sound).* **Ziix caxax quih tiix ihíinla tintica hant ihmáa z iqui imiiniha.** El sonido ronco no se proyecta (no viaja lejos). *A raspy sound doesn't project (doesn't travel far).* 3) áspero (sonido). *dry, hollow (sound).* **Hant Cmaa Coocp quih cöhatázcamma hatíin hafáin zo toc cotomma cohptáfp ihtópátimma hax taxaxoma hayóiiotj.** Llegamos a **Hant Cmaa Coocp**, había un paquete de carne seca; llegué, la palpé, sonaba como si estuviera seca; la comimos. *We arrived to Hant Cmaa Coocp, and there was a package of dry meat; I went and patted it, it sounded dry, and we ate it.* **Conjug.:** **taxax, taxaxim; taxaxam.**
- cayáamot** vc. tardar en hacer. *take a long time to do.* **Isayáamotaha.** Va a tardar en hacerlo. *He is going to take a long time to do it.* **Cmaacoj himquij haacni z iyáai ixayáamot; ox spactaha.** Ese viejo se tarda mucho tiempo en hacer un arco; así será. *That old man takes a long time to make a bow; that's the way it will be.* **De cyaam 'tardar'.** **Conjug.:** **itayáamot; itayáamtaj.**
- ipon cayáamot** vc. hablar con muchas pausas. *speak with many pauses.*
- ccaao** vt. 1) masticar. *chew.* 2) maldecir (con poder para dañar). *curse (with power to harm).* **Cmaacoj cop yecyar quih itcáaoma yomoquépe.** El viejo maldijo al vaquero y se enfermó. *The old man cursed the cowboy and he became sick.* **v.d.:** **cocáao.** **Conjug.:** **itcáao, itcáaotim; itcáaot, itcáaotam.**
- quee ccaao** vt. recibir maldición. *receive a curse.* **Lit., 'masticar el pato quee'.** **¡Enim zo comcóozj! Impocóozjx quee nscaao haahi tax.** ¡No robes un cuchillo! Porque si lo robas, vas a recibir una maldición. *Don't steal a knife! Because if you steal it, you will receive a curse.*
- ccah** vi. sonar (sonido musical), cantar (p.ej.: pájaro, gallo), trinar. *make musical sound, sing (e.g. bird), crow (rooster).* **Ziic quih ssah queehi.** El pájaro va a cantar. *The bird is going to sing.* **Coquée quih anxö ihtáhitma hislítxcoj hanso immáaiyoj.** Cuando como mucho chile, mis oídos suenan. *When I eat a lot of chile, my ears ring.* **Conjug.:** **ttah, ttahtim; ttaai (ttaaiyoj), ttaaiyolca.**
- eah** s der pos. sonido (como nota musical). *sound (like musical note).*
- ccapjö** vt. 1) apretar (ropa). *squeeze (clothing), tight against (clothing).* 2) morder (algo jugoso). *chew (something juicy).* **Conjug.:** **itcapjö, itcápolim; itcápzil, itcápzilca.**
- iitom quih ccapolim** vt. hablar sin abrir la boca mucho. *talk without opening the mouth much.* **Siip tiix quih taitom iitom cap hanso itcápolimma ihyomáa.** Cuando ese joven habla, no abre la boca, y no sé lo que está diciendo. *When that young man speaks, he doesn't open his mouth, and I don't know what he is saying.*
- ccol** vi. discutir con coraje. *argue.* **Cmajfic pac toc cötoi ttolxma xica quiziil ctamcö pac toc cötoi itáht iqui yaatam.** Algunas mujeres estuvieron discutiendo allí, unos muchachos las vieron y se burlaron de ellas. *Some women were there arguing, and some boys saw them and made fun of them.* **Conjug.:** **ttol, ttoltim; ttolx, ttolixolca.**
- ccomca** vi. ruidoso, hacer ruido. *noisy, make noise.* **Ihá moc quih haxz zo haa tap tooöquimma xocómca taax ihyíi.** Anoche oí un perro ladrando; hacía mucho ruido. *Last night I heard a dog barking; it was making lots of noise.* **Enm icáatj quij ziix quih ccomca quih iti moma.** Martillar hace mucho ruido. *A hammer makes a lot of noise.* **Imxocómca. Hapx ac contmót.** Estás

- haciendo ruido. Ve para afuera. *You are noisy. Go outside!* **Conjug.:** **tcomca, tcomajca; tcomjoj.**
- ccoxa** *vt. arrullar a. sing lullabyes to.*
¿Cmaam ticop ziix quisíil quih itcóxa? ¿Está arrullando esa mujer al niño que está cuidando? *Is that woman singing lullabyes to that child?* **Hapx intápma ma hyocóxa.** Cuando eras un recién nacido, te arrullaba. *When you were born, I sang lullabyes to you. v.d.:* **cocóxa. Conjug.:** **itcóxa, itcóxatim; itcóxza, itcóxzalca.**
- chanaj**
cola cochánaj *vi. chismear. gossip.*
Icáitom quih cola cöyohánaj. Taax cmique ihmáa quij iqui cöihíim ac iic cöimíipeha. Él chismea. No es una cosa buena, según otras personas. *He gossips. It is not something good to do, according to other people.* **De hanaj 'cuervo'. Conjug.:** **thanaj, thanalim; thanalc, thanalcoj.**
- cmai** *vi. callarse, silente (persona o animal). quiet (person or animal).* **¡Ihmáix! ¡Ihmáix! ¡Xocómca! ¡Cállense!** Hay mucho ruido! *Be quiet, all of you! It is noisy!* **Himáix quih zaah iitax tazo iti yafin.** Estuvimos callados por una hora. *We were quiet for an hour. Conjug.:* **tmai, tmaitim; tmaix, tmaixolca.**
- immái** *vi neg. lamentar en voz alta (p.ej.: por una persona muerta o enferma). cry loudly (such as for a dead or sick person).*
- cmazjij** *vi. 1) rajarse. crack. 2) tener calambre. feel shock. Conjug.:* **tmazjij, tmazlilca; tmazlilca.**
- ihípon cmazlilca** *vi. gritar. scream. Lit., 'su voz se raja'. ¿Áz iij cohaya ihípon cop hanso cmazlilca?* ¿Qué pasó? ¿Por qué está gritando? *What happened? Why is she screaming?*
- cmíiit** *vt. preguntar a, inquirir por. ask, inquire.* **¿Hin tmiit?** ¿Me preguntó? *Did she ask me?* **¿Ziix zo he tmiit?** ¿Me preguntó una cosa? *Did she ask me something?* [La persona de quien se pregunta, forzosamente singular, es el complemento directo; la cosa preguntada es el complemento indirecto.] *v.d.:* **comíiit. Conjug.:** **itmíiit, itmíiitim; itmíiitoj, itmíiitolca.**
- cocmíiit** *vt. pedir a, preguntar a. ask for, ask about.* **Ipóoho enim caacoj cop cohsmíitaha.** Si lo veo, le pediré el machete. *If I see him, I will ask for the machete.* **Cocsar ticop itáasi ac cohyomíiit.** Le pregunté al mexicano su nombre. *I asked the Mexican man his name.*
- cmiipe** *vi. oírse. be heard.* **Camjö quij tiix ziic coféaaha yax ihámoc hant quih iti tapma quipon xah yomíipe. Ziix quih isiíitoj taax oo itcáat ihámoc ano calxiha yax aama.** El tecolote tiene buena vista, anda de noche y se oye su canto. Busca algo de comer, por eso anda en la noche. *The owl has good eyesight, goes at night, and its sound is heard. It looks for something to eat, and that's why it goes out at night.* **Tacj quih xepe quipxoj xah yomíipe.** Se oyó el sonido del tonina cuando resopló. *The sound of the porpoise was heard when it blew air. Conjug.:* **tmiipe.**
- cmimojca** *vi. 1) rabioso. rabid. Oot tintica cmimojcaha.* El coyote que está allí está rabioso. *The coyote that is there is rabid.* 2) hablar dormido. *talk in one's sleep. Cöihíim ac yomíimojca.* Él habla dormido. *He talks in his sleep.* 3) tener sed. *thirsty. Conjug.:* **tmimojca, tmimojquim; tmimjök, tmimojoj.**
- cnip** *vt. golpear (especialmente con la mano), pegar. hit (especially with the hand), strike. v.d.:* **coníp. Conjug.:** **itníp, itnípaticim; itnóptoj, itnóptolca.**
- iitom quih iic cnipaticim** *vt. tartamudear. stutter. Iitom quih hanso iic iyonípatim.* Él tartamudea. *He stutters.* **¿Miitom cop hanso iic intnípaticim?** ¿Tú tartamudeas? *Do you stutter?*
- coap** *vi. 1) relinchar. whinny. Caay tintica cocázni z itáho yaapapim itíixim.* El caballo vio una víbora de cascabel y relinchó por el miedo. *The horse saw a rattlesnake and whinnied because it was afraid of it.* 2) dar grito de guerra. *give war whoop. Conjug.:* **toap, toapapim, (toapaticim); toapapoj, toapapolca.**
- cocáao** *vd. 1) masticar. chew. 2) embrujar. curse (put a --- on). Hant cömiha taax haaco camj quih toc comom taax pac icocáao quiyaj quij toc cotom, icocáao imáaj quih mos toc comom.* Antes, algunos de los curanderos sabían

- embruja; había otros que no sabían. *In former times some of the shamans knew how to put a curse on people, and others didn't. Véase la entrada principal ccaao. Conjug.: tocáao, etc.*
- coenj** *vd. tocar (instrumento de cuerda). play (stringed instrument). Hax heenj iixaj cah mizj pata icóenj ihtcmáaho. Mi guitarra tiene un sonido fuerte, y no la puedo tocar bien. My guitar has a loud sound, and I can't play it well. Pohámoccta he soenj caha. Cuando sea de noche, voy a tocar. I'm going to play (a stringed instrument) tonight. Véase la entrada principal cquenj. Conjug.: toenj, etc.*
- cojáxtim** *vi. resollar con ruido. snuffle (after crying). Ziix quisül com tojáxtimma ziix iti cöiha zo htcmáaho. No sé por qué el niño resuella. I don't know why the child is snuffling. Conjug.: tojáxtim; tojáxajam.*
- coméx** *s. semen. semen.*
- coméx quiiquet** *vt. tener un hijo ilegítimo. have illegitimate child.*
- coméx cöcaai** *vt. hablar en forma indecente. talk indecently. Ctam quih zacáam quij coméx cöiyáai. El hombre habló a la joven en forma indecente. The man talked indecently to the young girl.*
- comíit** *vd. preguntar. ask. Ihpyamíit. Pregunté. I asked. Véase la entrada principal cmiit. Conjug.: tomíit, etc.*
- icomíit** *s der. pregunta. question. Pl.: icomíitim; icomíitolca.*
- coocö** *vd. ladrar. bark. Ihámoc haxaca quih toojóojöma iquíim himáa cah hant yofii. Anoche ladraban los perros, y no pude dormir sino hasta en la mañana. Last night the dogs were barking and I couldn't sleep until the morning. 2) sonar (como atole hirviendo). sound (like gruel boiling). Hamcanoín zo toc cötiijma xica is cquihö pac ano toii toc cötiij hamác quij iti tiij toc cötiij tootxöquij hanzo toojóquim toc cömiiij. Una olla de frijoles estaba en la lumbre, y mientras hervía, sonaba. A pot of beans was on the fire and while it was boiling, it was making sounds. Véase la entrada principal quicö. Conjug.: toocö, etc.*
- coof** *vi. 1) sisear. hiss (like gas lamp or top). Hamác canoj quih hanzo moof. La lámpara de gas está siseando. The gas lamp is hissing. Hatáaij quih poosj quih cöitfáim itatáaijma hax yafö. Enredó el hilo en el trompo, lo hizo bailar, y siseaba. He tied the string on the top, he made it spin, and it was hissing. 2) resoplar, bufar (como iguana). hiss (like iguana). Conjug.: toof, tooftim; toofxam.*
- coofin** *vi. pasar. pass. Conjug.: toofin, toofinim; toofija.*
- iitom itácl coofin** *vi. hablar inútilmente. waste one's breath.*
- (ihípon) hantx coofin** *vi. grave (voz). low (voice).*
- coomazxa** *vd. jactarse de experiencias amorosas. brag of amorous experiences. Véase la entrada principal quimazxa. Conjug.: toomazxa, etc.*
- coomx** *vd. decir. tell. Véase la entrada principal quimx. Conjug.: toomx, etc.*
- coomazxa** *vd. jactarse de experiencias amorosas. brag about amorous experiences.*
- iqui coomazxa** *vd. relatar chismes a la persona acerca de quien se trata. tell gossip to the person about whom it is.*
- coos** *vi. cantar. sing. Cmaacoj quih moxíma ano yait quih yas. Ayer en la tarde mi papá estaba cantando. Yesterday afternoon my father was singing. Cmajíic coi hant Seenel hapáh ac ano toii anxö xöasi. Las mujeres seris cantaron mucho cuando estaban en el lugar llamado Seenel. The Seri women sang a lot when they were at the place called Seenel. Conjug.: toos, toostim; toosi.*
- coosit** *vi. sonar como sonaja. rattle. Cocázni quih coositiha. La víbora de cascabel está sonando. The rattlesnake is rattling. Conjug.: toosit, toositim; toositj, toositjam.*
- coosot** *vi. 1) estrecho, angosto. thin, narrow. 2) agudo (sonido o voz). high (sound or voice). Quisül ctam ihípon cop hooxo yasot. Xaa ihípon siixax caha. La voz del niño es aguda. Pronto su voz será grave. The boy's voice is high. His voice will soon be low. Conjug.: toosot; toosotoj.*

- coots** vi. 1) *sisear. sizzle.* **Hap ipxási oosni quih hamác quij tmatjma iti itáhma hanso yatosim coox sitalc ta.** Cuando la lumbre estaba caliente, puso la carne de venado; siseaba, y estaba por quemarse. *When the fire was hot, she put the deer meat on it, it sizzled, and was about to burn.* 2) *zumbar. buzz.* **Conjug.: toots, tootosim; tootso, tootosam.**
- cooxp** vi. 1) *blanco. white.* **Xepe cooxp ac mizj haquix coomih taax haa itáhma itácl com hax mooxpo.** El mar está muy calmado; por eso la superficie está tan blanca. *The sea is very calm; that's why the surface is so white.* 2) *quebrarse (voz). break (voice).* **Tiix taitom hanso yaxapim.** Cuando habla, su voz se quiebra. *When he talks, his voice breaks.* **Conjug.: tooxp, tooxapim; tooxapoj, tooxapolca.**
- coozjc** vd. *amontonar. pile up.* **Conjug.: toozjc, etc.**
- cola coozjc** vd. *aullar (como coyote). howl (like coyote).* *Lit., 'amontonar para arriba'.* **Ootolc cola coozlajc coi taax ihípoza coi hooxo itahíxtmax cola hapée hax tahii hax ma.** Cuando los coyotes aullan, hacen sus voces muy finas. *When coyotes howl, they make their voices very high.* *Uso: arc. Usage: arch.*
- cöcoozjc** vd. *sembrar. sow.*
- coquée** vi. *oír bien. hear well.* **Hap quih ziix quuisax coquéeha.** El venado bura es un animal que oye todo bien. *The mule deer is an animal that hears very well.* **Xeescl iseja z itáapxölim islítx ac an iyóoh. Tmoquée teete an iyóoh.** Quebró una ramita de la planta **xeescl** y la puso en su oreja. Dijo que lo hizo porque no oía bien. *She broke off a little branch of desert lavender and put it in her ear. She said that she did it because she couldn't hear well.* **Conjug.: toquée; toquéee.**
- imoquée** vi. *neg. ser sordo (no oír bien). be deaf person (not hear well).*
- coquépcö** vd. *hacer ruido de pisadas. make sound like footsteps.* **Ihá moc hohra quih hapx ac ano tiihtim yaquépojquim.** Anoche un burro estaba afuera y hacía ruido de pisadas. *Last night a donkey was outside making*
- stepping noises. Véase la entrada principal cquepojquim.* **Conjug.: toquépcö, toquépojquim; toquépöcoj.**
- coquésc** vc. *hacer sonido suave (como pisaditas). make soft sound (like footsteps).* **Hap quih hyaquésc quih iyii.** El venado bura oyó mis pasos (el sonido que hice). *The mule deer heard my footsteps.* **Hatoquésjoj, hap zo hatcmáht, hitáamatj coi hamíiptajc.** Estábamos haciendo ruido al caminar; no vimos ningún venado, y nos quitamos los huaraches. *We were making noise while walking and didn't see any mule deer, so we took off our sandals.* **De quiisc** 'hacer sonido suave como cuando se arrastra un pie en el suelo'. **Conjug.: itoquésc; itoquésjoj.**
- cosípxoj** vd. *silbar; chiflar. whistle.* **Ctam tintica xica hacácj yaa quih coox cötitalháa tosípxoj yaanpx iisax hant toit.** Ese hombre vendió todas sus figuras de palo fierro y se fue a casa silbando porque está contento. *That man sold all of his ironwood figures and went home whistling because he was happy.* **Cocsar yas cohpyasípxoj.** Yo silbaba una canción mexicana. *I was whistling a Mexican song.* *Véase la entrada principal csípxoj.* **Conjug.: tosípxoj, etc.**
- cotísanam** vi. *hablarse a uno mismo, balbucear. speak to oneself, babble.* **Hoyácj quih totísinama iqui hayáaatam.** Cuando mi hermano balbuceaba, nos burlábamos de él. *When my brother was babbling, we made fun of him.* **Conjug.: totísanam, totísanim; totísijam.**
- cquecöl** vt. *escuchar. listen to.* **Ihá moc quih coox cah ziix ccáh quih cazíim quih cohmqécöl.** Cada noche escucho música linda. *Every night I listen to pretty music.* **Xica coenzil tacoi ihtáipotimma toosima hayoquécoloj.** Pagué a esos guitarristas, cantaron, y los escuchamos. *I paid those guitar players, they sang, and we listened.* **Conjug.: itquécöl, itquécolim; itquécoloj.**
- iitom quih cquecöl** vt. *obedecer (escuchar lo que dice). obey (listen to what one says).*
- cquefz** vt. *hacer crujir. make snapping sound, make cracking sound.* **Inláz coi ano**

- itquéflilcama emique zo toc cötiij ihjoj contxóaatj.** Cuando él hizo crujir los huesos de sus dedos, puso muy nerviosa a la otra persona que estaba allí. *When he cracked his knuckles, he made the other person who was there very nervous.* *De quiifz 'chasquear'.* *Conjug.: itquéfz, itquéfezim; itquéfjoj, itquéfloc (itquéflilca).*
- cquenla** *vc.* 1) tocar (como campana o golpe), golpear, tocar (a la puerta). *make pounding sound, ring (e.g. bell), knock (on door).* **He hahóot ac squenla caha.** Voy a tocar a la puerta. *I am going to knock on the door.* **Ctam ticop icanóaa quih haxoj itácatxma canóaa com iyoquénela paziit ihax hasáaiziah.** Ese hombre varó su panga en la playa y la golpeó para avisarnos que fuéramos a ayudarlo. *That man beached his boat, and pounded on it to let us know that we should go and help him.* 2) sacudir una sonaja. *shake a rattle.* **José quih toos ziix haquénla z itáazi itquénla toc cötiihtimma comcáac quih coox iqui tpancoj iyóoctam.** José estaba cantando y sacudiendo una sonaja, cuando toda la gente corrió hacia él a mirarlo. *José was singing, shaking a rattle, and everyone ran to watch him.* *De quiinla 'sonar'.* *Conjug.: itquénla, itquénela; itquénloj.*
- hant cquenla** *vt.* viajar en la noche rozando el suelo con un palo para cuidarse de víboras. *travel at night sweeping the ground with a stick to ward off snakes.*
- cquepojquim** *vc.* hacer sonido como de golpe o pisada. *make pounding sound.* **Hehe icáapxöquij com cötaapjöquij hanso iyoquépojquim xepe com ano cöihahíyat ac.** Golpeó el mar con un palo, y el sonido retumbó en todo el mar. *He hit the sea with a stick, and the sound went through the whole sea.* *De quiipjök 'hacer sonido de golpe (intr.)'.* *v.d.: coquépcö.* *Conjug.: itquépojquim; itquépjoj.*
- cquexöp** *vc.* hacer ruido de crujir. *make crunching sound.* **Toohitim cquexöp quih ti mxóa. Hapxöl zo cöhaaitoj hooctam. Hanso isquéxöpaha.** Allí viene el que hace ruido (de crujir) cuando come. *Denle maíz a comer y verán. Lo hará crujir. There comes the person who crunches when he eats. Give him corn to eat, and let's see. He will make it crunch.* *De quixöp 'crujir'.* *Conjug.: itquéxöp; itquéxopoj.*
- csipxoj** *vt.* chiflar a. *whistle to.* **Cocsar etam tintica haxz yaa ticop iyosípxoj xo ipac iyomáao.** El mexicano silbó a su perro, pero no le siguió. *The Mexican man whistled to his dog, but it didn't follow him.* *v.d.: cosípxoj.* *Conjug.: itsípxoj, itsípxolim; itsípxol, itsípxolam.*
- csop** *vi.* 1) grueso. *thick.* 2) grave (voz). *low (voice).* **Tojquítajc quih tiix ihípon cop hoox yosóp.** La voz del tecolote cornudo es bastante grave. *An owl's voice is quite low.* *Conjug.: tsop; tsoploj.*
- exonala** *vi.* gemir (cuando uno está durmiendo). *groan (in sleep).* **Tiix tiim yoxónala.** Gemía mientras dormía. *She was groaning while she slept.* *Conjug.: txonala; txonaloj.*
- czactim** *vt.* interceptar. *intercept.* *Conjug.: itzáctim, itzácatim; itzácatoj, itzácatam.*
- pti czacatim** *vt.* hablar al mismo tiempo. *talk at the same time.* **Cmajic coi toozalca hanso pti inzácacatim.** Las mujeres hablaban al mismo tiempo. *The women were talking at the same time.*
- czaxö** *vt.* 1) hablar con, hablar a, decir a. *speak with, speak to, talk to, say to.* **Him mizáxö zo hxomáa.** No sé qué me estás diciendo. *I don't know what you are saying to me.* 2) hablar de. *speak about, talk about, discuss.* **He cmaax mos icáitom ihmáa zo he szaxö caha.** Ahora voy a hablar de otro tema. *Now I am going to discuss another topic.* **Ziix zo cöjyozáxö.** Le habló de otra cosa. *She spoke to him about something else.* [Si se presenta sin la persona con quien se habla, el tema es el complemento directo; si se presenta con la persona y sin el tema, la persona es el complemento directo; si se presentan los dos, la persona es el complemento directo y el tema es el complemento indirecto.] *Conjug.: itzáxö, itzáxötím; itzáxöt, itzáxötolca.*

- yaníqui coczáxö** vt. predecir. foretell, prophesy. **Ctam tiquij yaníqui cöitzáxö ox mee, Caaytaj inyáa quih Caailáapa ac iti coiha, ox imíi.** Ese hombre predijo y le dijo: Tus caballos están en la Playa San Bartolo. *That man prophesied and said to him: Your horses are on the Playa San Bartolo.*
- hamépec czaxö** vt. hablar mal acerca de alguien en su ausencia. *speak badly about someone in the person's absence.*
- ihíin ac czaxö** vt. hablar indirectamente. *talk indirectly.* **Ihíin ac insconzáxöaha. Impozáxö icáitom quih caixaj oo consíihaha.** No debes hablar indirectamente. Cuando hables, debes hablar más fuerte. *You shouldn't talk indirectly. When you talk, you should say the words more loudly.*
- cöcaamx** vt. decir a, prometer a. *say to, promise to.* **Ziix zo me hsaamxaha.** Te diré algo. *I will tell you something.* **Cohpacóozit cohśáamxaha.** Se lo diré en secreto. *I will tell it to her in secret.* [Este verbo exige un complemento indirecto singular. Si el oyente es plural, es necesario usar el verbo **quimx**.] *De quimx 'decir'. Conjug.: cöitáamx, cöitáamazxa; cöitatómxoj, cöitatómxolca.*
- heecot cöcaamx** vt. prometer en secreto. *promise secretly.* **Ziix ipxási heecot he ipáamx he caquéejimiha.** Estoy esperando la carne que me fue prometida en secreto. *I am waiting for the meat that you promised me secretly.*
- cöcaasitim** vt. enganar, mentir. *deceive, lie.* **Juan quih cohtáasitimma xepe iyoyáai zixcám pac haa toiima cmique z ixomacáix xah tahma.** Yo mentí a Juan, y él fue a la playa; creía que había mucho pescado que nadie había palanqueado. *I deceived Juan, and he went to the beach; he thought there were many fish that no one had carried away.* **He haa cohptáasitim hapx hant cöhamíime.** Soy yo quien le engañó y por eso escapamos. *I am the one who did the deceiving, and that is why we escaped.* *Trans.: cöitáasitim; cöitatós, cöitatósylolca. Detrans.: cötaasitim, etc.*
- cöcacóosx**
hant cöcacóosx vc. maldecir (con poder para dañar). *put curse on. Lit., 'contar los años de uno'.* **Hant cöisacóosxaha.** Lo va a maldecir *He is going to curse him.* *De quix 'contar'. Conjug.: cöitacóosx; cöitacóosizxaj.*
- cöcamíit** vi. preguntar. *ask.* **¿Ziix zo mino cötamíit?** ¿Les preguntó algo a Uds.? *Did she ask you all something?* [La cosa preguntada es el complemento indirecto.] *Conjug.: cötamíit, cötamíitim; cötamíitoj, cötamíitolca.*
- cöcaquécotol** vc. hacer escuchar, predicar. *make hear, preach.* **Cmique yas zo mpaai he nsaquécotolaha.** Debes cantarme una canción seri. *You should sing me a Seri song.* *De cquecöl 'escuchar'. Conjug.: cöitaquécotol, cöitaquécolim; cöitaquécolum.*
- cöcaquéexot** vc. 1) hablar de, dar una conferencia. *talk about, lecture about.* **Ziix hapsx caaitim quih icamoquépe imcótj quih cöiyaquéexot.** El médico habló sobre la tuberculosis. *The doctor talked about tuberculosis.* 2) dejar escuchar. *let listen.* **Cmique zo cöiscmaquéexot ha teye.** Dijo que no dejaría que otra persona lo escuchara. *He said that he wouldn't let another person listen.* *De quii 'decir a'. Conjug.: cöitaquéexot, cöitaquéexotim; cöitaquéexoj, cöitaquéexolca.*
- cöihíhat** vi irr. verídico, cierto, ser la verdad. *true.* **Taax cöihíhatiha.** Es la verdad. **Cmaam tintica ziix quih iti cöiitom ac ziix cöihíhat z ihmáaha.** Lo que dice esa mujer no es verdad. *What that woman says isn't true.* **Cösihímat ca hax ihxoímoz.** Creo que no será la verdad. *I think it will not be the truth.* *Negativo: cöihímat 'no ser la verdad'. Otras palabras: cöimihímat 'no es verdad'; cöyomihímat 'no es mentira'. Conjug.: cötihímat, cötihímatim; cötihímatj, cötihímatjam.*
- cöcoquéen** vd. cantar la última canción en la fiesta de la pubertad de la muchacha. *sing last song of the girl's puberty fiesta.* **Hant sfii tama piest quij ano coos quij cötoquéenma coit cop cöyopázlajc.** En la mañana el cantante canta la última canción de la fiesta de

- pubertad y la canasta llena de cosas se echa sobre el bailador. *In the morning the singer sings the last song of the puberty fiesta and the basket full of items is thrown over the dancer.*
Conjug.: **cötoquéen**, etc. Véase la entrada principal **cocquéen**. Otra palabra: **icoquéen** la última canción de la fiesta de pubertad
- cöquin** vi. 1) tocar ligeramente. *touch lightly.* 2) lloriquear. *whimper.* **Conjug.:** **cötin**, **cötintim**; **cötinicol**.
- eáh** s der pos. sonido (como música), nota musical. *sound (like music), musical note.* **Ziicalc pac toc cötoii hax eái oo yaziim. Taax cmis zo htnaij ihtíxzma haa yij xo tomsisínma ihsícatx ha ihi.** Los cantos de algunos pájaros que estaban allí eran bonitos. Agarré uno para mí, pero me da tanta pena que lo soltaré. *The songs of some birds that were there were pretty. I caught one for myself, but I feel so sorry for it that I will let it go.* De **ccah** 'sonar'. Pl.: **eái**.
- haiman** s. sonido del zumbador usado por el curandero. *noise of bullroarer used by the shaman.*
- haipj** s. sonido emitido por un espíritu que al zumbar indica peligro o muerte, (creencia). *noise of a spirit that indicates danger or death, it is believed.* Tiene el sonido de viento o de pájaros huyendo.
- hamépec** s. lugar detrás de la casa. *place behind the house.* Pl.: **hamépejc**.
- hamépec czaxö** vt. hablar de alguien en su ausencia. *speak about someone in his absence.*
- hapl iháahit** s der. sonido que hacían los guerreros con la lengua. *trill made by warrior.* Lit., 'sonido de la lengua?'. De **ipl caahit**. Pl.: **hapl iháahitim**.
- icáitom** s der. 1) palabra, expresión, frase. *word, expression, phrase.* **Taax icáitom imúpeha.** Eso no es algo bueno para decir. *That is not something good to say.* 2) discurso. *speech.* 3) idioma de uno. *language.* Lit., 'con que uno habla'. De **caitom**. Otra palabra: **hayáza** 'nuestras palabras'. Pl.: **icóoza**.
- icóos** s der. canción (de uno). *song.* Lit., 'con que uno canta'. De **coos**.
- icóosyat cöicóos** s der. canción de los gigantes mitológicos. *song of the mythological giants.*
- xepe an cöicóos** s der. canción acerca del mar. *song about the sea.*
- ziix hapx coom cöicóos** s der. canción acerca de la ballena. *song about the whale.*
- icoquéen** s der. última canción de la fiesta de pubertad de la muchacha. *last song of the girl's puberty ceremony.* De **cocquéen** 'tocar con'.
- ihípon** s der pos. sonido (como voz, de animal), voz (de él o de ella). *sound (such as voice, of animal), voice.* **Ctam tintica ihípon cop xaacoj; hoox xah csop hax tahú hax iya.** La voz del hombre es muy grave; parece así de gruesa. *The man's voice is very low; it seems this thick.* ¿**Ihámoc quih hohraj quih ihipóza quih intíi?** ¿Oíste los rebuznos de los burros anoche? *Did you hear the braying of the donkeys last night?* Pl.: **ihípoza**.
- ihípon quih an hant yait** s der. caja de resonancia de un instrumento musical. *sound box of musical instrument.*
- ihípon quipox** vt. gritar. *shout.*
- iitom** s der pos. palabra, lengua, mensaje (de él o de ella). *word, language, message.* De **caitom**.
- ipon** s pos. voz (de él o de ella). *voice.* *Uso:* raro. *rare.* Pl.: **ipoza**.
- quee** vi. decir. *say.* **Ox mee.** Así dice. *Thus he says.* ¿**Icáitom hizac zó cöiquéeya?** ¿Qué quiere decir esta palabra? *What does that word mean?* **Taax oo cöqueeha.** Eso es lo que quiere decir. *That is what it means.* **Conjug.:** **tee**, **teetim**; **tooza**, **toozalca**.
- queet** vi. 1) negar. *deny.* **Ziix icocóoz quiya z itáho teeme xo cmaax mos meeet.** Él dijo que había visto un ladrón, pero ahora lo niega. *He said that he had seen a thief, but now he denies it.* ¿**Cötmeet?** ¿No lo negó? *Didn't he deny it?* 2) disputar (en un juego de cartas). *argue (in a card game).* **Conjug.:** **teeet**, **teetim**; **teeeto**, **teetam**, **teetam**.
- cöqueet** vi. negar algo. *deny something.*
- pte queet** vi. estar en desacuerdo con. *disagree.*

- queeex** *vi.* gemir. *groan.* **Comcáii quiij iisax themt yeexim.** La mujer estaba enojada y gemía. *The woman was angry, and groaned.* *Usó:* arc. *Usage:* arch. [Antiguamente un gemido emitido frente a otro era entendido como una maldición.] *Conjug.:* **teeex, teeexim; teexam, teexojam.**
- quenj** *vd.* gritar. *yell.* **Hehe hascám quiij ano tiij menj.** Alguien gritó en el barco. *Someone in the boat yelled.* Véase la entrada principal **quiinj.** *Conjug.:* **tenj, etc.**
- quih** *vt.* 1) poner (cosa blanda). *put (soft thing).* 2) hacer. *do, make.* 3) causar. *cause.* 4) decir, pronunciar, declarar, hablar. *say, pronounce, declare, talk, name.* **Canóataj coi he quihiha.** Estoy hablando de pangas. *I am talking about boats.* **¡«Canóaa» cah! ¡Di «panga»!** Say "boat"! **Juan hapáh quih yoofp.** El que se llama Juan llegó. *The one named Juan arrived.* **Peejim pomúpla taax aa imáhiha.** No ha dicho que sea viejo o malo. *He doesn't say that it is either old or bad.* **«Pancho» impáh.** Se llama «Pancho». *His name is "Pancho".* *Nominalización de complemento:* **oáh.** *v.d.:* **coáh.** *Conjug.:* **itáh, itáhtim, itáhtoj; itáii, itáiyolca, itáhtolca.**
- ziix quih cöismúpla ac oo cöquih** *vt.* acusar falsamente. *accuse falsely.*
- quii** *vt.* 1) oír. *hear.* **Hislítxcoj cah ziix quih cöhamú.** Oímos con los oídos. *We hear with our ears.* 2) entender. *understand.* **Tiix cocsar imúha.** Aquél no entiende español. *That person doesn't understand Spanish.* *Nominalización de complemento:* **oquée** 'lo que oyó'. *Conjug.:* **itíi, itíitím; tíii.**
- icáitom imíi** *vt neg.* desobedecer. *disobey.*
- quiii** *vt.* decir a. *say to.* **Ox imíi.** Así le dijo. *Thus he told him.* **Ox him mii.** Así me dijo. *Thus he told me.* **¿Zó ma htai?** ¿Qué te dije? *What did I tell you?* **Ox iméaam.** Así le dijeron. *Thus they told him.* **¿Me zó him quiiya?** ¿Qué me estás diciendo? *What are you saying to me?* **¿Zó ntpai?** ¿Cómo te llamas? *What's your name? (How are you called?)* **¿Zó mazi hataaam?** ¿Qué te dijimos? o ¿Qué les dijimos? *What did we tell you (sg. or pl.)?* [El complemento directo es el oyente.] *Conjug.:* **itái; itáaam.**
- quicö** *vt irr.* ladrar a. *bark at.* **Hayáa hacóxl cop ihtyáai soda pac ihséxl tama haxz zo ano tap hin yoocö.** Fui a la tienda para comprar sodas, y un perro me ladró. *I went to the store to buy sodas, and a dog barked at me.* [Se conjuga como si tuviera una vocal corta, pero suena como si tuviera vocal larga.] *v.d.:* **coocö.** *Conjug.:* **itáacö, itájöquim; itájööjö.**
- quiifz** *vi.* sonar (chasquido). *make snapping noise, snap (sound).* **Hatáamt quiifazim quih hxomquéepe; tahtáamtmax hanso tiifazimmax xomúpla.** No me gustan las sandalias de hule; cuando uno las usa, hacen un ruido desagradable. *I don't like flip-flops; when one wears them, they make an ugly sound.* **Hehe iseja cöcootij itáapxölimma hax yiifzo.** Quebró una rama seca que hizo un ruido como un chasquido. *He broke a dry branch that made a snapping sound.* *Conjug.:* **tiifz, tiifazim, tiifilca; tiifjoj.**
- quiinala** *vi.* sonar (como campana o golpe, rep.). *make sound (like bell or blow, rep.).* Véase la entrada principal **quiinla.**
- quiinj** *vt.* gritar a. *yell at.* **Cmaacoj ticop ziix yacóso caixaj z isoj cöisjút tama itínjma hiza yopánzx.** El burro estaba por chocar contra el hombre; él le gritó, y el burro corrió hacia acá. *The burro was about to run into the man, he yelled at it, and the burro ran this way.* *v.d.:* **quenj.** *Conjug.:* **itínj, itínalim; itínzil, itínzilca.**
- quiinla** *vi.* 1) sonar (como campana o golpe metálico). *make sound (like bell or metallic noise), ring.* 2) crujir. *crackle (sound, like crackers).* *Conjug.:* **tiinla, tiinala; tiinloj, tiinaloj.**
- quiipcö** *vi.* 1) sonar hueco o bajo (como pisadas). *make thumping, pounding, sound.* **Xica ina quicosoj coi tatxo hant quih iti toiimax hax yiipcö hant tozámlcammax.** Había tantos jabalíes que hacían mucho ruido, con sus pisadas. *There were so many peccaries, they made a lot of noise, trotting around.* **Hopatj timoca xepe ano zaaj ac ano cöitjáatimma hanso**

- yiipojquim.** Cuando la ola rompió en la cueva del mar, sonó sordo. *When the wave hit the sea cave, it made a pounding sound.* **Comcáac ctamcö coi canóaa quih itéel com iti ittácajamma hax tiipojquimoma zixcám quih hapx com cöyoofp.** Los hombres seris golpean en el borde de la lancha, lo que hace un sonido, para que los peces salgan. *The Seri men pound on the side of the boat, which makes a sound, and the fish come out.* 2) estallar. *pop (sound).* *v.d.: coquépcö.* *Conjug.: tiipcö, tiipojquim; tiipjoc, tiipojcam.*
- quiisc** *vi.* hacer sonido suave como cuando se arrastra un pie en el suelo. *make soft scraping sound (like foot dragging on the floor).* **Haxöl ihtáp hamcanoín z ano htaquimma hax yiisco tsealam.** Junté almejas, las metí en una olla, y hacían sonidos suaves al moverse. *I gathered clams and put them in a pot, and they made soft sounds moving around.* *Conjug.: tiisc, tiisijquim; tiisjoj, tiisjolca (tiisjc).*
- quiix** *vi.* 1) convexo, inflado. *convex, inflated.* **Ziix coquéht tiquij quiixih toc cömiij.** La pelota está inflada. *The ball is inflated.* 2) cambiar durante adolescencia (voz). *change during adolescence (voice).* *Conjug.: tiix, tiixtim; tiixlc, tiixleoj.*
- quimáaxat** *vi.* 1) gris, sin mucho color. *gray, drab.* 2) grave (voz). *soft (voice).* Posiblemente se relaciona históricamente con el verbo **caaxat** 'estar con vapor o humo'. *Conjug.: timáaxat, timáaxatim; timáaxataj.*
- quimx** *vt.* decir, relatar, repetir. *say, tell, repeat.* **¡Cöquihihat quih hino camx!** ¡Díganos la verdad! *Tell us the truth!* **Hipaz ziix haptc iha itámazxama hyoquéööl.** Escuché mientras mi abuelo me relataba cosas que habían pasado antes. *I listened while my grandfather told me things that had happened in the past.* **Hipi quimx cop isáaspojaha; icáitom ac itáa xo imúmxih.** Va a escribir su nombre; sabe hablar pero no lo dice. *He is going to write his name; he knows how to talk but he doesn't say it.* **¿Me miiquet quih zó ntámx?** ¿Cómo se llama tu hijo? (¿Qué dices a tu hijo?) *What is your child's name?*
- (*What do you say to your child?*) [Este verbo no permite que el oyente sea el complemento indirecto.] *v.d.: coomx.* *Conjug.: itámx, itámazxa; itámxoj, itámxolca.*
- cmique iimx** *s der.* 1) su nombre seri. *his or her Seri name.* 2) idioma seri. *Seri language.*
- ijáaptoj quimazxa** *vt.* hablar con humor. *speak with humor.*
- quiom** *vt.* mendigar. *beg.* **Hatéictim cazíim pac iti itáom ionam cöimáafin.** Le pidió un pedazo de tela bonita y lo puso en su sombrero. *He begged for a piece of pretty cloth from him and put it on his hat.* La persona de quien se pide se presenta con el sustantivo relacional **iti.** *v.d.: caaom.* *Conjug.: itáom; itáomoj.*
- quipon** *v der.* hacer sonido con la voz. *make sound with the voice.* **Quisüil quih tipon hax itacáaixajoma quiiquet quih iqui yopánzx.** El niño gritó y su madre corrió hacia él. *The child yelled and his mother ran toward him.* *De ipon 'su voz'.* *Conjug.: tipon, tiponim; tipoza, tipozalca.*
- quipot** *vt.* 1) pagar, cambiar, hacer trueque. *pay, trade for, exchange for.* *Conjug.: itápot, itápotim; itápt, itápotam.*
- icáitom tintica pit quipot** *vt.* platicar. *chat.* **Cmajüic coi yaza ac pti quipotiha.** Las mujeres están platicando. *The women are chatting.* *Lit., 'sus palabras se acercaron.'*
- quipox** *vt.* 1) arrancar (cosas de su lugar), sacar. *pull out (attached items), extract.* 2) quitar. *remove.* 3) desamblar, desarmar. *take apart.* *v.d.: coopox.* *Conjug.: itápox, itápoxim (itáptax); itáptajc, itáptaxle.*
- iisax com quipox** *vt.* llorar con llanto de muerte. *wail the death wail.*
- ihípon quipox** *vt.* gritar. *shout.*
- quiténo** *v der.* tener boca, tener abertura. *have mouth, have opening.* *De itéen 'su boca'.* *Conjug.: titéno; titénooj.*
- haquix imiténo** *v der neg.* chismear, hablar mucho. *gossip, talk a lot.* **Comcáii tiix haquix imiténoha.** **Ipáho isax ihax somcáitomaha.** Esa mujer chismeaba. Aunque la vea uno, no debe hablar con ella. *That woman gossips. Although one sees her, one shouldn't talk with her.*

- ziix cmiipla quih quiténo** *v der.* hablar en cualquier forma desfavorable (groserías, quejas, chismes, etc.). *talk in any unfavorable way (dirty, complaints, gossip, etc.).* **Ziix quisax tiix ziix cmiipla quih quiténoha. Ziix quipe z isoj iti cöimáaiha.** Esa persona habla groserías. No hace cosas buenas. *That person talks dirty. He doesn't do good things.*
- quixaz** *vi.* castañetear. *make clinking/clacking sound.* **Haxöl coi icózim iti itácmolcama imátj quih cöitámjcma tsealam hanso yixaz.** Puso las almejas al sol; se calentaron, se movieron y castañeteaban. *He put the clams in the sun, they got warm and moved around and they made a clinking/clacking sound.* *Conjug.:* **tixaz; tixazim.**
- quixöp** *vi.* 1) bramar, rugir (como el océano cuando sopla el viento). *roar (like the sea when the wind is blowing).* **Moxíma hai zo ntoitma xepe com xixöp.** Ayer soplabo el viento y el mar bramaba. *The wind was blowing yesterday and the sea was roaring.* *Sinón.:* **canoj.** 2) crujir. *crackle, make crunching sound (intr.).* **Simet heecto hizcoi zo htahitma xixöp.** Comí una de esas galletas y crují. *I ate one of those cookies and it made a crunching sound.* *Conjug.:* **tixöp, tixopim; tixopoj, tixopolca.**
- teeque** *vi irr.* decir. *say.* **Ziix zo ntizi meeye.** Dijiste que venciste a alguien. *You said that you defeated someone.* **Ihyáaco cop ano tafp hin yatólec ihpsíj ha teete.** Llegó a mi casa y me pidió que le ayudara a acarrear agua. *He arrived at my house and asked me for help carrying water.* *Conjug.:* **teete; teeyo.**
- yoque** *exp.* se dice. *it is said.* **Coi ziix quih haa oo z itcmáa teete yoque.** Dijo que todavía no lo reconocía, se dice. *He said that he still didn't know who he was, it is said.*
- yaníqui, yaníc** *s pos.* 1) adelante de, en frente de. *in front of, ahead of.* 2) antes de (tiempo). *before (time).* *De* **yeen iqui.**
- yaníqui caap** *vi.* preceder. *precede.*
- yaníqui cöcaitom** *vi.* hablar (antes de hacer), advertir. *speak (before doing), warn.*
- yaza** *s der pos.* idioma (de ellos), lengua (de ellos). *language (their), speech (their).*
- Hayáza ac haa cmacoha.** Nuestra lengua es difícil. *Our language is difficult.* *De* **cooza** 'hablar (plural)'. **ziix cöihímat** *s.* mentira. *lie.* *Lit., 'cosa que no es verdad'.* **Ziix cöihímat zo ihámx himáaha.** No puedo decir mentiras. *I can't tell lies.*